

# Tuun sanaamani beena



© 2010  
Equipe Bozo Sevaré  
Cell: 73-12-64-51





# **Tuun sanaamani bænaa**

## **L'hygiène du corps**

*Photocopié par  
Multi-Services  
chez Baccus, Sevaré  
66 78 79 86*

Traduit en langue bozo-tigemaxoo par  
Djédani Dienta et Maama Thienta

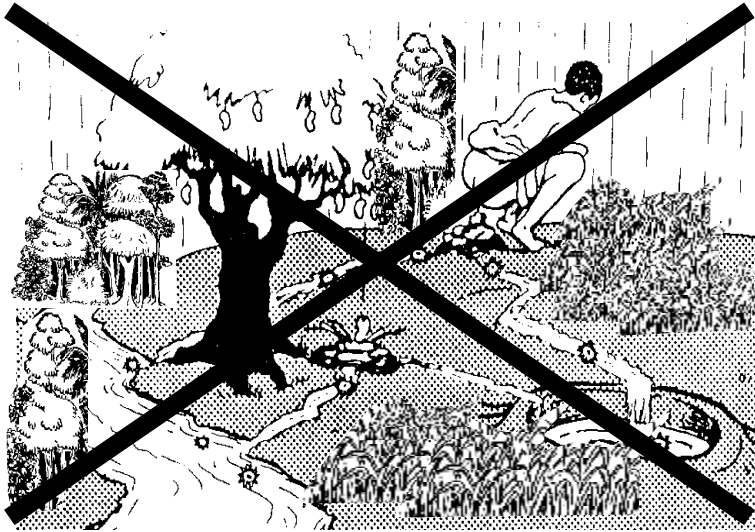


**Sidii xunboomwo guye gaana sanaama,  
ye ga kenena ye juuu i,  
ye ga jengerena teme, be sa'a xuma,  
kenema gaana sabati ye xunboon g'i.  
Sidii xunboomwo guye  
gaana b'a tooya sawu hunu  
maa kenema ga xarina sanaama roo ma.  
Yala be kenema sabatini ye xunboon i,  
Sidii xunboon mwo guye syen sanaama.  
Ye gaan'a faamu, maa ye ga haanaa fumaan  
wale b'e haxele tooyi jirisewe i.  
Sawu ye ga lona a nefee i. Ye ga bilana laafye i.  
Waxadu syen ye ga sanaamana. Nefee xolo roo  
ga sanaama niñi dupaanbila niñi.**

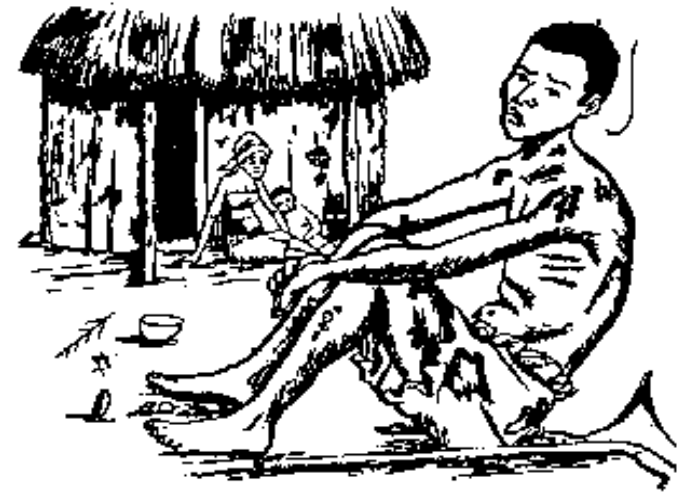
Nos remerciements à Sékou Kementa  
pour tout son soutien pratique.

Texte originale : Livre de coquille CMB, 1997  
Traduit par Maama Thienta, Jedani Dienta

Illustrations : Livre de coquille  
et Haaji Karabenta (pages 10, 12, 13, 15, 19, 20, 21)  
2<sup>ème</sup> édition décembre 2010  
© Equipe Bozo 2010  
BP 76, Sevaré (Mopti)  
République du Mali



Ki xayi wayi kuu maa g'i gu, mwɔ di haana in soo gere syen niŋi, sabi ki jyefɔ guye syen ga bayi nɔɔ gu rɔɔ i. Ki ga niŋii a rɔɔ teme xuma, ki suwifɔye teme ga xeeni a xuma ki ga ye lee be ye yaa ki xuma, ki di ki suuye niin ye ki ga a fwa be jyefɔɔwɔɔnmupɔɔnye kun ki suu ga wala ye ki ga a fwa be ye jya. Ku di n mayin ki ma, nkaa ki yere gu rɔɔ sanifɔye ni. Ki ga hini a swɔɔɔ, ye syen na xeele taani in jan. L'Ala a faamun mayin la ki kwɔɔn kwɔɔn syen ga.



### Sidii jan

Sidii xunboomwɔ guye syen ga nuxaana.  
 A juu guye syen ga nuxaana  
 be kɔri a xunboon nuxaan ma.  
 Xa Sidii yee in xunboomwɔ guye tɔɔɔ.  
 Ye juu guye syen ga fwaɔɔna,  
 ye ga nuxaana teme be kɔri a ma.  
 Ye ga in fayi nɔɔɔɔɔn golon gu rɔɔ i.  
 Ye ga niŋii ye tɔɔ golonye nɔɔ ga.  
 Waxadu syen ye di kenena.



**Jirisuujwɔn ka gaana Sidii tɔɔ jɔwu.**

**A tigelɔwu gu gaana be jeere lɔyi,  
hal'a timi ga bayi.**

Maa rɔɔ in wale Sidii jɔwuna g'i ?

Nuxaan gaana lɔ tige gu niɲi,

a gaana jeere lɔyi,

be sa'a xuma, a di in niin fyɛu.

Sanbere d'a sin,

jiri tɛmɛ d'a sin,

fumaan ga tige jyɛra.

Sidii d'in tige gu nii,

sawu a xayɪ, a ya'a de jeeretuu ni.



**Yala ye be kisi xuuru tɔren ga,**

**Sidii xunboomwɔ guye syen**

**ga kanama lɔɔ ye tɔɔ i.**

Mwɔ maan guye ga swo ye soo naamanaa n i gu,  
xuurufala ga maa tawaa ŋwɔni soo guye niɲi.

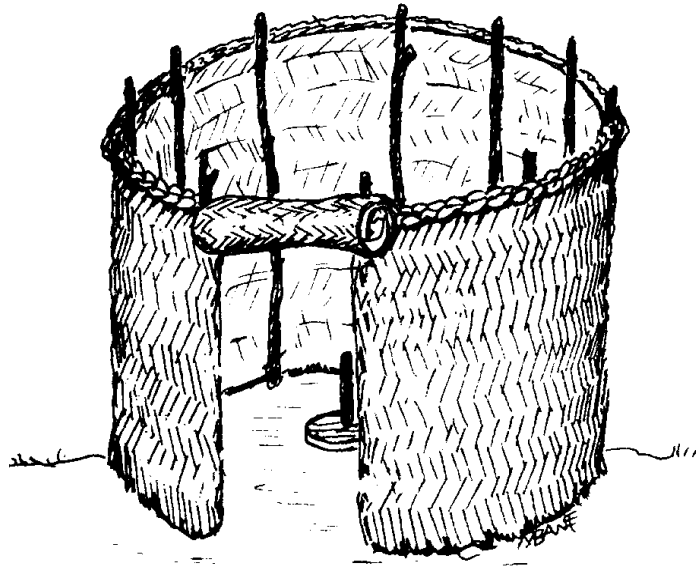
Tɔɔyi goloon niɲiya guye

ga maa ye taawu gɔwɔ kire ŋwɔn faa.

Sidii gaana kanama tori san

b'a la in jwɔn guye syen ga

yala ye be kisi xuuru tɔren ga.



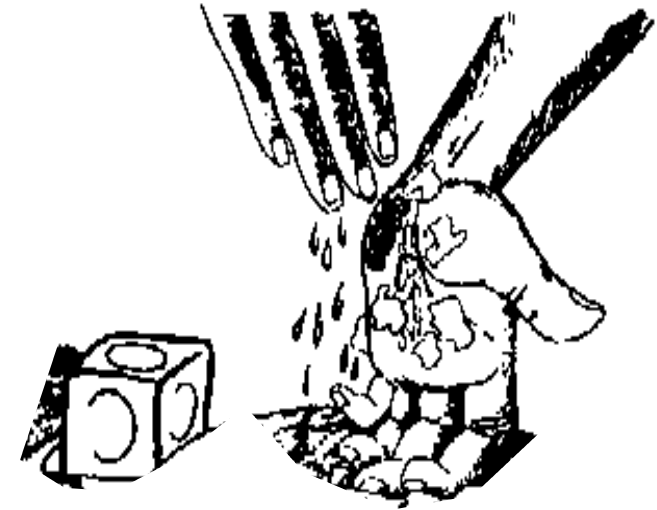
Sidii gaana xeele saxawi in jan gu xawo i.  
Xuuru di siŋe a xunboomwo sii ma.  
Sidii gaan'a faamu, maa kujuxeele,  
tawotoni yee in syen tanaaye  
ga mwo kiree fwonoyisige row faa.  
Sidii gaana xeele saxawi.  
A in kire a laante myeni a te.  
Ye maan syen na lo, a faa ga bayi,  
a g'a laa tee.  
Waxadu syen ye xeele gu nuun ga sanaamana.  
Ye ga'a niin swanuu syen tawnaa n-kwon.



Kawa yee kwinn gaana bayi  
Sidii jwon guye ma.  
Ye lanbee guye di ye darini sanaama ma.  
An na ye xayi syen, ye ga nuxaana.  
Njwon row laa kawa yee kwinn gaana bayi ye ma.  
Sidii yee in janmwo guye gaana ye  
faan ba'a sanaama te.  
Njwonswon ye ga haana  
swo kenematijaanxow row i,  
ye njwon ga rowrowrowrow ni be so wari xolo  
baa yala kenema gu sabati ye xunboon g'i.



Kadaa ka, Sidii gaan'a boyi lɔxɔtɔɔxɔɔ i,  
 maa nuxaan nɔɔ ga gɔwɔ siɛni mwo ma.  
 Sidii ga taana, gereɲwɔnkwoɔn  
 lɔxɔtɔɔxalu gu gaana Sidii tɔɔ ba'a tooya,  
 ma'a xunboomwoɔ guye ga nuxaana.  
 Lɔxɔtɔɔxalu gu woo Sidii te  
 a na so, kyenfaa ye gu a faamuni.  
 Sawu, Sidii gaan'a tooya  
 ye ga haana fumaan wale  
 yala ye gu sanaama.  
 A sigetɔɔ gu in jan, gɔnaaɔn too gu syen,  
 a gaana sanbere san be so a tin in faa.



Ye xa na xa jwɔwu,  
 ye sanbere n tulin xa ma,  
 Xa'a tigelawu gu jiin a ga hal'a xoona  
 be juupɔde sanaamana ka xari a faa.  
 Waxadu maan syen ye Sidii na in jwɔwu  
 a ga in tige gu jiin sanbere ga hal'a xoona,  
 be juu sanaamana xari a faa.  
 A ga kwonoo nyenaan hal'a tige gu maa ga  
 fayimaa.  
 A di siɛ lɔxɔtɔɔxɔɔ sige too xwa.





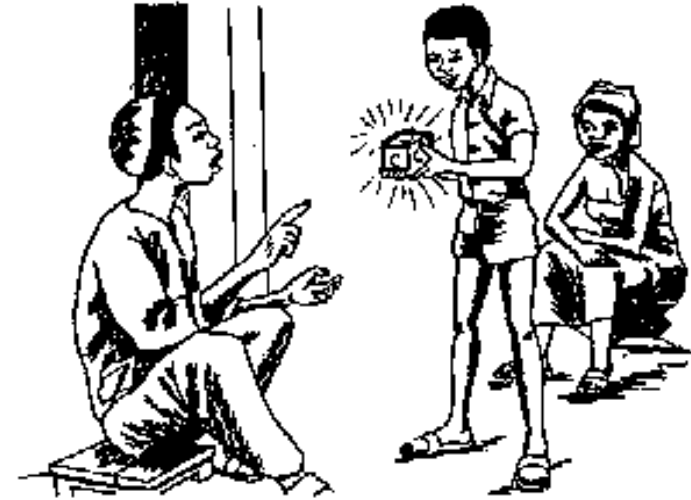
### **Suukewen nuxaana**

**teme ga gɔwɔ siɲeni mwɔ ma.**

Gɔwɔfiinye ga maa in maraa a tin,  
ye ga maa yaa de gɔwɔ fyere sababu ni  
b'an tɔyi an g'an kabasii.

An suukewen ga maa an jwɔwu  
be gɔwɔfiin lo an tuun i.

Xa'a suukewen yee xa tɔkewen guye budi  
be'e sanaamani waxadu syen.



**Sawu, Sidi gaana in gɔbi.**

**A gaana haxele mayin kire kenema xuma.**

**A xunboomwɔye syen juu gaana in gɔbi.**

Ye gaana ba'a xayɪ,  
maa sanaama ga fumaan ni.

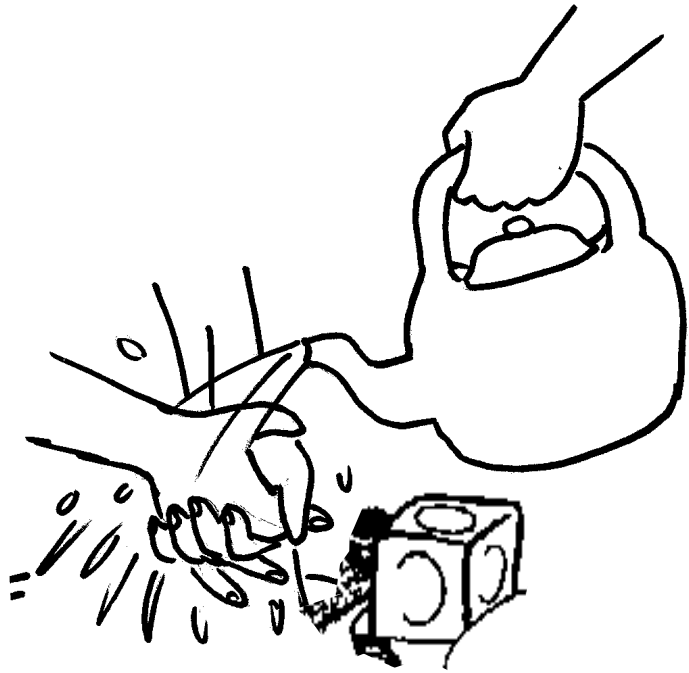
X'a tɔwɔ, Sidi xunboomwɔ guye juu  
gaana in gɔbi be'naa maan.

Ye juu guye gaana be sanaama  
be kɔri ye yere guye ma.

Ye ga ye niin waxadu syen.

Ye ga kanama lo ye tɔwɔ i.

Ye nan munaan gaana be lema.



**Sanbere ga gɔwɔɔwɔn muɔwɔn fyere tyeme.**  
**A ga sanaama teme sabaɔni.**  
Sanbere ga mwɔ tuun sanaamanii  
b'an kisi gɔwɔɔwɔn muɔwɔn fyere tɔren ga.  
A ga waajibina syen na sanbere mana  
be in tuun sanaamani a ga,  
yala tuuntɔlɔ gu gu kenema kire.



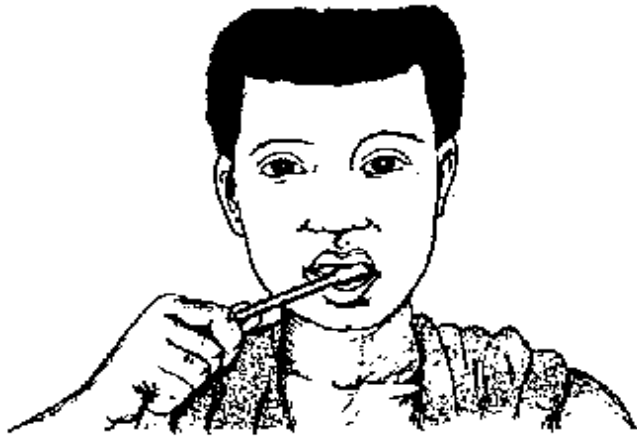
**Xa'a talanuun guye sanaamani**  
**swanuun syen.**

**Nkaa x'a kɔrɔsi xa ma fɔn muunlemaa**  
**yaa be talanuun sɔxɔdi.**

Swanuun syen xa'a talanuun guye niin  
tɔɔpaa n-kwɔn wala fendeen.

Xa xeejwɔn ka lee xa na kwɔniluu bin a faa.

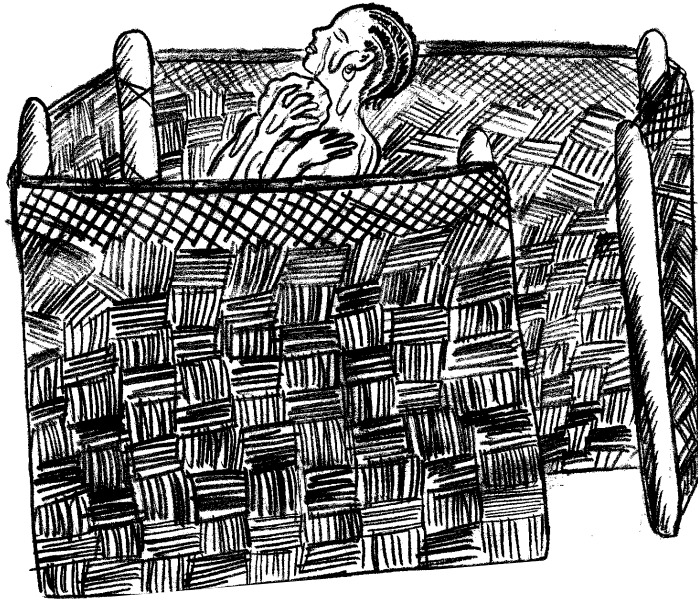
Xeejwɔn gu ga haana suuxɔjwɔn baa xɔlɔya i,  
sala a ma hiniya be laaya swo tala i,  
y'a di ηwɔn ni a ga maa fayi de sababu ni  
be talafala kala.



**Nimiinye teme murɔɔ ga sanaama ma.  
Xa'a jimiin guye sanaamani bɔrɔsi  
wala kɔsi ga swa yee neene syen.**  
Bɔrɔsi swɔɔɔ di n kon,  
a ga kɔri mwɔ ga ba'a n laa sanaamani,  
a ga mwɔ kisin bayina jimiinneɛ tɔren ga  
yee in syen tanaaye.  
Yala xa be kisi bayina jimiinneɛ  
yee in syen tanaaye ga,  
xa bɔrɔsi wala kɔsi yaa be xa jimiin sigi  
badaa syen, swa yee gulu so xa be xa saa.



**Sidii ga in jiin sanbere ga nyene syen.  
A ga swo xayintoo badaa syen.**  
A funaninjii ga bayi namayin.  
Ye nyene na siɛ,  
a ga bye in jiin sanbere ga.  
A na in kire,  
a ga juu sanaamana saa in xaan i  
be in fɔɔwɔn saa.



**Sidii gaana niintoo myeni in jan gu xawo i,  
in g'a sye xa naa g'a ma beena maan g'i gu.**  
A yaalu gu ga in niin waxadu syen.  
A baara nefee ga njwɔn nɔɔ i.  
A ga swo jii lee sayila,  
be so in niin a ga.  
A ga in niin sanbere ga waxadu syen.



**Y'an na bayi xeele i,  
so an suu guye niin hali ye na xoon.**  
Gawo karee ga mwo kiree xeele faa.  
Yala njwɔnu gawo guye be kale,  
xa'a suu guye niin sanbere ga  
hali ye na xoon  
so xa be xayin bolɔ wale.



**Xunboomwo guye syen  
ga ye suu jiin swo ye be jye.  
Sawuhunu ye nan ga  
ye maani sanaama ma.  
Ye ga ye suu guye sanaamani  
sanbere ga waxadu syen,  
tuun sanaama kire xoo ga.**



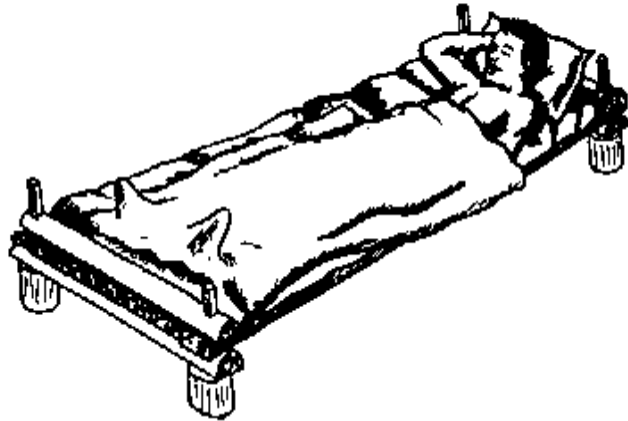
**Badaa syen Sidii yaalu gu ga  
in jwɔŋɔwɔn jii, a na in kire,  
a ga juu sanaamana  
sa'a xaan i ba'a suweni.  
Jwɔŋɔwɔn guye sii di senbeena,  
haxele roo ga haana in too i  
ye kenemaseweye niŋi.  
Badaa syen a ga in jwɔn gu jiin  
jii moyimoyina roo ga.  
A g'a tala y'a paa guye sanaamani namayin.  
A na in kire, a g'a saani juu sanaamana xuma.**



Xa ga maa kawa yee kwin waa  
y'a na baara  
xa ga xa niin sanbere ga waxadu syen.  
Sidii xalanbeen guye ga  
ye niin sanbere ga waxadu syen  
yala ye kawa ye'e kwin gu'u kenema.



Xa'a suu guye niin sanbere ga  
syo xa be sole yee swo xa be jye.  
Sidii yaalu gu ga in suu niin sanbere ga  
waxudu syen  
syo a be in sindi sole laa.  
A ga jirijwon guye sanaamani  
be ye la xalanben guye ga.  
A ga ye jyefo guye myeni naa sanaamana i.  
A ga bye  
jirijwon maan guye la in jwon guye ga gu,  
ye syen ga sanaamana.



**Xa saafɔxumajuu guye teme sanaamani.**

**Xa ye baari,  
be'e yaa kuujwɔn faa.**

Xa saawa guye teme sanaamani.

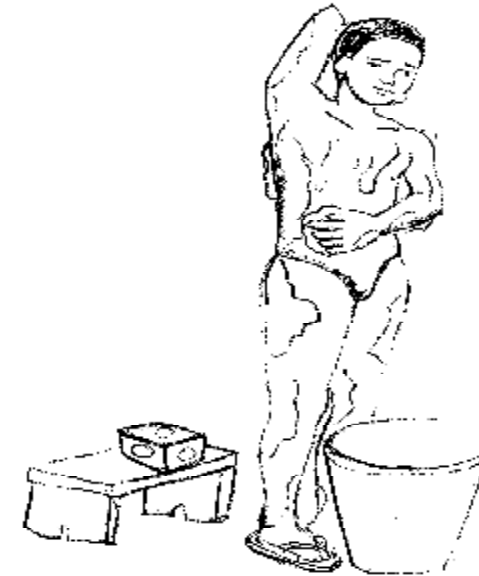
Swanuun syen xa saafɔ guye baari

be'e yaa kuujwɔn faa

yala ye niɲi ɲuɲuntuu guye gu kale.

Xa saajuu guye sanaamani

kuu tan-yee-in-kɔlɔn syen.



**B'an ɲiin sanbere ga,**

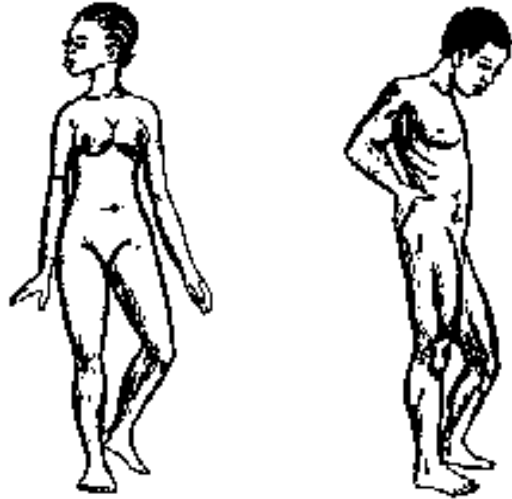
**a ga mwɔ tuun funaninjii timi xɔye.**

Badaa syen

an n'an ɲiin sanbere ga,

kwonoo an juutin juu guye gɔbi,

be sa'a xuma funaninjii ga juu timi baari.



**Xa kwonoo  
xa xalaama wala xa yaalaama guye niin  
badaa syen.**

Xa ma xa faan baa ye te  
be s'a xuma  
ye teme murɔɔ ga sanaama ma.  
Ye xomɔɔ na lo xa tinfaatiin guye niɲi,  
xa ye ban.



**Xa'a xayinjuu guye nii.**

Ye ga haana ye nii,  
hal'a na baara  
ye di juu toriye ni,  
ye xa ga ye sanaamani,  
ye timi di bayi,  
ye di mwɔ tɔrɔn.  
Juu sanaamana n le syen te.